

**Readings and Prayers for Trinity 11**

<p><b>Collect</b>          O God, you declare your almighty power most chiefly in showing mercy and pity: mercifully grant to us such a measure of your grace, that we, running the way of your commandments, may receive your gracious promises, and be made partakers of your heavenly treasure; through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you, in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. <b>Amen.</b></p>	<p>پروردگارا، تو قدرت مطلق خود را به ما اظهار داشتی که بیشترین آنها شفقت و رحمت بوده است: از در رحمت میزانی از فیضت را به ما عطا کن، که بتوانیم فرامینت را به انجام برسانیم، و بتوانیم وعده های نیکوی تو را دریافت کنیم، و بتوانیم در گنج آسمانیت سهیم شویم؛ بواسطه فرزندت خداوندمان عیسی مسیح، کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد. آمین.</p>
<p><b>1 Kings 19:4-8</b>          Elijah went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a solitary broom tree. He asked that he might die: "It is enough; now, O LORD, take away my life, for I am no better than my ancestors." Then he lay down under the broom tree and fell asleep. Suddenly an angel touched him and said to him, "Get up and eat." He looked, and there at his head was a cake baked on hot stones, and a jar of water. He ate and drank, and lay down again. The angel of the LORD came a second time, touched him, and said, "Get up and eat, otherwise the journey will be too much for you." He got up, and ate and drank; then he went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the mount of God.</p>	<p>و خود، سر به بیابان نهاد و تمام روز راه رفت. در راه به درختی رسید و زیر آن نشست و آرزوی مرگ کرد و گفت: "ای خداوند، دیگر بس است! جانم را بگیر و بگذار بمیرم." او همانجا دراز کشید و خوابید. اما وقتی خوابیده بود، فرشته ای او را بیدار کرد و گفت: "برخیز و لقمه نانی بخور!" ایلیا بلند شد و به اطراف خود نگاه کرد و در کنارش یک نان روی سنگهای داغ و کوزه های آب دید. پس نان را خورد و آب را نوشید و دوباره خوابید. فرشته خداوند بار دیگر آمده، او را بیدار کرد و گفت: "بلند شو و بخور، چون راه طولانی در پیش داری." ایلیا بلند شد، نان را خورد، آب را نوشید و به نیروی همان خوراک چهل شبانه روز راه رفت و به کوه حوریب که به کوه خدا مشهور است رسید.</p>
<p><b>Psalms 34:1-8</b>          I will bless the LORD at all times; his praise shall continually be in my mouth. My soul makes its boast in the LORD; let the humble hear and be glad. O magnify the LORD with me, and let us exalt his name together. I sought the LORD, and he answered me, and delivered me from all my fears. Look to him, and be radiant; so your faces shall never be ashamed. This poor soul cried, and was heard by the LORD, and was saved from every trouble. The angel of the LORD encamps around those who fear him, and delivers them. O taste and see that the LORD is good; happy are those who take refuge in him.</p>	<p>در هر زمانی خداوند را ستایش خواهم کرد؛ شکر و سپاس او پیوسته بر زبانم جاری خواهد بود. جان من به وجود خداوند فخر می کند؛ اشخاص فروتن و افتاده این را خواهند شنید و خوشحال خواهند شد. بیایید با من عظمت خداوند را اعلام کنید؛ بیایید با هم نام او را ستایش کنیم! خداوند را به کمک طلبیدم و او مرا اجابت فرمود و مرا از همه ترسهایم رها ساخت. مظلومان بسوی او نظر کردند و خوشحال شدند؛ آنها هرگز سرافکنده نخواهند شد. این حقیر فریاد برآورد و خداوند صدای او را شنید و او را از همه مشکلاتش رها کرد. فرشته خداوند دور آنانی که از خداوند می ترسند و او را گرامی می دارند حلقه می زند و ایشان را از خطر می رها کند. بیایید امتحان کنید و ببینید که خداوند نیکوست! خوشبحال کسانی که به او پناه می برند!</p>
<p><b>Ephesians 4:25-5:2</b>          So then, putting away falsehood, let all of us speak the truth to our neighbours, for we are members of one another. Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger, and do not make room for the devil. Thieves must give up stealing; rather let them labour and work honestly with their own hands, so as to have something to share with the needy. Let no evil talk come out of your mouths, but only what is useful for building up, as there is need, so that your words may give grace to those who hear. And do not grieve the Holy Spirit of God, with which you were marked with a seal for the day of redemption. Put away from you all bitterness and wrath and anger and wrangling and slander, together with all malice, and be kind to one another, tender hearted, forgiving one another, as God in Christ has forgiven you. Therefore be imitators of God, as beloved children, and live in love, as Christ loved us and gave himself up for us, a fragrant offering and sacrifice to God.</p>	<p>دیگر به هم دروغ نگوئید، بلکه گفتارتان همیشه راست باشد، زیرا ما اعضای یکدیگریم و اگر به یکدیگر دروغ بگوئیم، در واقع، به خودمان لطمه می زنیم. اگر عصبانی شدید، اجازه ندهید گناهی از شما سر بزند. پیش از آنکه خورشید غروب کند، خشم را از خود دور کنید، زیرا اگر خشمگین بمانید، به شیطان فرصت می دهید که شما را به گناه وارد کند. اگر کسی از شما قبلاً دزد بوده، باید فوراً از این کار دست بکشد و با همان دستها، آبرومندانه کار کند تا بتواند به محتاجان کمک نماید. هیچگاه سخنان بد و زشت بر زبان نیاورید، بلکه گفتارتان نیکو و مفید باشد تا به شنوندگان خیر و برکت برساند. طوری زندگی نکنید که باعث رنجش روح القدس گردد. به یاد داشته باشید که او بر شما مهر زده است تا شما را برای روز رستگاری آماده کند، روزی که در آن بطور کامل از گناه آزادی خواهید یافت. هر نوع تلخی، خشم، غضب، درشت خویی، ناسزاگویی و نفرت را از خود دور کنید، و در عوض نسبت به هم مهربان و دلسوز باشید و یکدیگر را ببخشید، همانطور که خدا نیز شما را بخاطر مسیح بخشیده است همچنانکه یک کودک عزیز از رفتار پدرش تقلید می کند، شما نیز در هر امری از خدا سرمشق بگیرید. نسبت به دیگران، پر از محبت باشید. در این زمینه مسیح الگوی شما باشد، که آنقدر ما را دوست داشت که خود را مانند بره قربانی، به خدا تقدیم کرد تا گناهانمان را پاک سازد. خدا نیز از این قربانی خوشنود شد، زیرا محبت مسیح نسبت به ما، در نظر خدا همچون عطر خوشبو بود.</p>
<p><b>John 6:35, 41-51</b>          Jesus said to them, "I am the bread of life. Whoever comes to me will never be hungry, and whoever believes in me will never be thirsty. Then the Jews began to complain about him because he said, "I am the bread that came down from heaven."</p>	<p>عیسی جواب داد: "من نان حیات هستم. هر که نزد من آید، دیگر گرسنه نخواهد شد و کسانی که به من ایمان آورند، هرگز تشنه نخواهند گردید باز یهودیان لب به اعتراض گشودند، چون عیسی ادعا کرده بود نانی است که از آسمان آمده است. پس گفتند: "مگر این همان عیسی، پسر</p>

<p>They were saying, "Is not this Jesus, the son of Joseph, whose father and mother we know? How can he now say, 'I have come down from heaven?'" Jesus answered them, "Do not complain among yourselves. No one can come to me unless drawn by the Father who sent me; and I will raise that person up on the last day. It is written in the prophets, 'And they shall all be taught by God.' Everyone who has heard and learned from the Father comes to me. Not that anyone has seen the Father except the one who is from God; he has seen the Father. Very truly, I tell you, whoever believes has eternal life. I am the bread of life. Your ancestors ate the manna in the wilderness, and they died. This is the bread that comes down from heaven, so that one may eat of it and not die. I am the living bread that came down from heaven. Whoever eats of this bread will live forever; and the bread that I will give for the life of the world is my flesh."</p>	<p>یوسف نیست؟ همه ما پدر و مادرش را می‌شناسیم! حالا چطور شده که ادعا می‌کند از آسمان آمده است؟" ولی عیسی جواب داد: "اینقدر اعتراض نکنید. فقط کسی می‌تواند نزد من آید که پدرم خدا که مرا فرستاده است او را بسوی من جذب کند، و من در روز قیامت او را زنده خواهم ساخت. همانطور که در کتاب آسمانی نوشته شده است: همه از خدا تعلیم خواهند یافت. پس کسانی که صدای خدای پدر را بشنوند و راستی را از او بیاموزند، بسوی من می‌آیند. البته منظورم این نیست که کسی خدا را دیده است، نه! چون فقط من که از نزد او آمده‌ام، او را دیده‌ام." "این حقیقت بزرگی است که به شما می‌گویم که هر که به من ایمان آورد، از همان لحظه، زندگی جاوید دارد. من نان حیات هستم. پدران شما در بیابان آن نان را خوردند و عاقبت مردند. اما هر که از این نان آسمانی بخورد، تا به ابد زنده می‌ماند. آن نان زنده که از آسمان نازل شد، منم. هر که از این نان بخورد، تا ابد زنده می‌ماند. این نان در واقع همان بدن من است که فدا می‌کنم تا مردم نجات یابند."</p>
<p><b>The Prayer of the Faithful</b> Look upon us in mercy, O Lord, as we pray together in peace: For your church, your people gathered in community across the world, for all who believe and who live in faith; for all who bless and break bread together, calling your Son to mind, that we may be united in love and truth. <b>Let us speak kindly and truthfully to each other, as faithful witnesses to your unending love to us in Christ:</b> Lord hear us, <b>Lord, graciously hear us.</b> For the world – for peace among nations, for a fairer sharing of resources, for an end to violence and suffering. For all who face fear, danger, fire, flood or famine .....that they may be saved. <b>Give your gifts of grace and honesty to those with the power to change this world.</b> Lord hear us, <b>Lord, graciously hear us.</b> For this community – that our only anger may be in the face of injustice, and never with our friends and neighbours or each other; to be a community of care and forgiveness. For our life of faith together, as we stand equal and loved in this place of worship. <b>May we rejoice in every success or positive footstep, and support every fall or sadness.</b> Lord hear us, <b>Lord, graciously hear us.</b> For all who are ill, or in any kind of distress. For (names) Give them your courage and strength. <b>For healing and wholeness, hope in despair, light in darkness:</b> Lord hear us, <b>Lord, graciously hear us.</b> For all who have died, for all who died in faith, and those whose faith is known to you alone; for...(names) that they may come into your presence in heaven: <b>Rest eternal grant to them O Lord – and let perpetual light shine upon them.</b> (After a time of silence). Merciful Father, <b>accept these prayers for the sake of your son our Saviour Jesus Christ. Amen.</b></p>	<p>از روی مهربانیت به ما بنگر، همچنانکه ما در صلح و آرامش با یکدیگر، خداوند را دعا می‌کنیم برای کلیسای تو، مردمان تو که در سراسر گیتی گرد هم جمع شده اند، برای همه ایمانداران، و آنانکه با ایمان زندگی میکنند و همه آنانکه دعا میکنند و با یکدیگر نان برکت را میشکنند. پسر تو را به اذهان متبادر کن، باشد که در عشق و حقیقت به ما کمک کن با یکدیگر صادقانه و مهربانانه سخن. به هم ببینیم بگویم، بعنوان شاهدایمان ما به عشق بی پایانت به ما، در عیسی مسیح خداوند دعاها، ما را بشنو، خداوند، ما را از روی مهربانی بشنو. برای صلح میان ملتها، تقسیم عادلانه منابع، برای پایان برای جهان، دادن به رنج و خشونت برای همه آنانکه با بیم و وحشت، خطر، حریق، سیل و قحطی.... مواجه اند باشد که در امان بمانند به آنانکه قدرت تغییر این جهان را دارند، موهبت. فیض و صداقت عطا کن خداوند، دعاها ما را بشنو، خداوند، ما را از روی مهربانی بشنو. و برای این جمع -- آن خشم ما که در شکل ظلم و بی انصافی ست، هرگز با دوستان، همسایگان و به یکدیگر نباشد، جمعی بخشنده و مراقب یکدیگر، برای زندگیمان با ایمان با هم، همانگونه که ما برابر و عاشق در این مکان عبادی می باشد که ما با دیدن هر موفقیت و پیشرفت دیگران شاد شویم و از هر افتاده ایستیم و محزونی دستگیری و حمایت کنیم خداوند، دعاها ما را بشنو، خداوند ما را از روی مهربانی بشنو به همه بیماران، و یا همه آنانکه در هر نوع پریشانی و محنت اند شهادت و پایداری عطا کن. برای شفاء و یکپارچگی، امید در نا امید، نور در تاریکی خداوند دعاها ما را بشنو، ما را از روی مهربانی بشنو برای همه در گذشتگان، برای آنانکه با ایمان در گذشته اند، و همه آنانکه تنها تو از ایمانشان آگاهی باشد که در حضور تو به بهشت وارد شوند، آرامش ابدی به آنان عطا کن و بگذار فروغ نور جاویدان تو بر آنان بتابد</p>
<p><b>Prayer after Communion</b> Lord of all mercy, we your faithful people have celebrated that one true sacrifice which takes away our sins and brings pardon and peace: by our communion keep us firm on the foundation of the gospel and preserve us from all sin; through Jesus Christ our Lord. Amen.</p>	<p>پروردگار سراسر رحمت، ما بندگان با ایمان، آن فداکاری راستین را می ستاییم که گناهان ما را میزداید و عفو و صلح به ارمغان می آورد: بواسطه این آیین مقدس بر پایه انجیل ما را استوار نگه دار و ما را از همه گناهان مصون بدار؛ بواسطه خداوندان عیسی مسیح. آمین.</p>

First Reading: 1 Kings 19:4-8

### *A reading from the first book of the Kings:*

Elijah went a day's journey into the wilderness, and came and sat down under a solitary broom tree. He asked that he might die: "It is enough; now, O LORD, take away my life, for I am no better than my ancestors." Then he lay down under the broom tree and fell asleep. Suddenly an angel touched him and said to him, "Get up and eat." He looked, and there at his head was a cake baked on hot stones, and a jar of water. He ate and drank, and lay down again. The angel of the LORD came a second time, touched him, and said, "Get up and eat, otherwise the journey will be too much for you." He got up, and ate and drank; then he went in the strength of that food forty days and forty nights to Horeb the mount of God.

و خود، سر به بیابان نهاد و تمام روز راه رفت. در راه به درختی رسید و زیر آن نشست و آرزوی مرگ کرد و گفت: "ای خداوند، دیگر بس است! جانم را بگیر و بگذار بمیرم." او همانجا دراز کشید و خوابید. اما وقتی خوابیده بود، فرشته‌ای او را بیدار کرد و گفت: "برخیز و لقمه نانی بخور!" ایلیا بلند شد و به اطراف خود نگاه کرد و در کنارش یک نان روی سنگهای داغ و کوزه‌ای آب دید. پس نان را خورد و آب را نوشید و دوباره خوابید. فرشته‌ء خداوند بار دیگر آمده، او را بیدار کرد و گفت: "بلند شو و بخور، چون راه طولانی در پیش داری." ایلیا بلند شد، نان را خورد، آب را نوشید و به نیروی همان خوراک چهل شبانه روز راه رفت و به کوه حوریب که به کوه خدا مشهور است رسید.

*This is the word of the Lord*

Ephesians 4:25-5:2

### *A reading from Paul's letter to the Church in Ephesus*

So then, putting away falsehood,  
let all of us speak the truth to our neighbours, for we are members of one another.  
Be angry but do not sin; do not let the sun go down on your anger,  
and do not make room for the devil.  
Thieves must give up stealing;  
rather let them labour and work honestly with their own hands,  
so as to have something to share with the needy.  
Let no evil talk come out of your mouths, but only what is useful for building up,  
as there is need, so that your words may give grace to those who hear.  
And do not grieve the Holy Spirit of God,  
with which you were marked with a seal for the day of redemption.  
Put away from you all bitterness and wrath and anger and wrangling and slander,  
together with all malice, and be kind to one another, tender hearted,  
forgiving one another, as God in Christ has forgiven you.  
Therefore be imitators of God, as beloved children,  
and live in love, as Christ loved us and gave himself up for us,  
a fragrant offering and sacrifice to God.

*This is the word of the Lord*